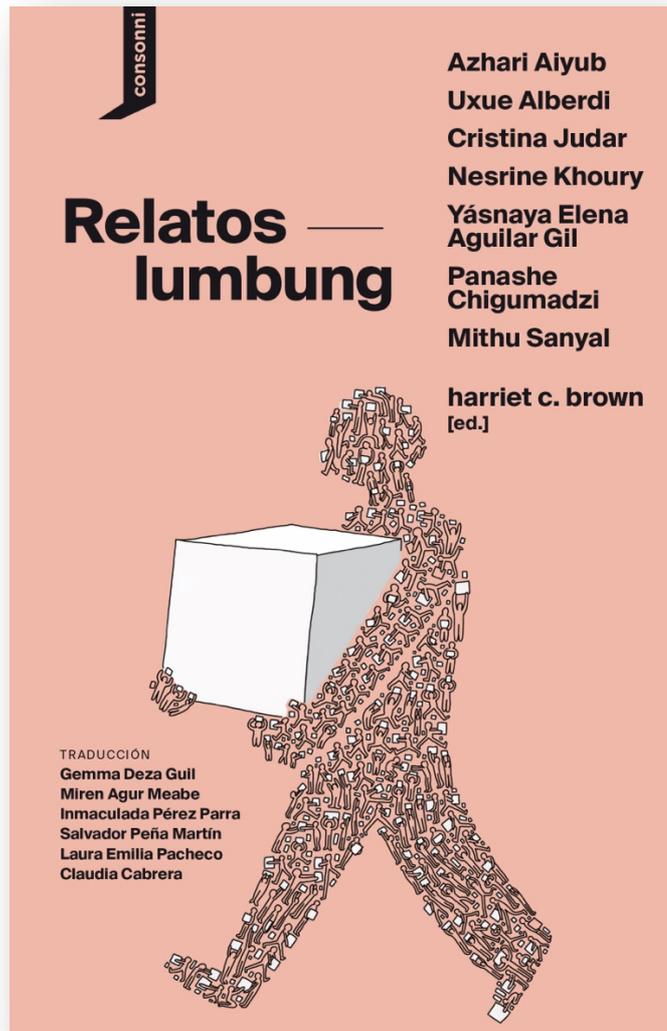


consonni

Presenta

RELATOS LUMBUNG

harriet c. brown [ed.]



«Atendiendo a su origen etimológico, traducir es pasar de un sitio a otro. Nos trasladamos de una experiencia de comunidad a otra. consonni ha estado mediando en ese movimiento, procurando organizar una coreografía grupal equilibrada, aunque necesariamente asimétrica». (Página 35).

*Esta es una antología de historias de ficción sobre las formas y posibilidades de colaborar. Se rastrean diversos términos ancestrales para denominar la práctica comunitaria: lumbung en Indonesia, auzolan en Euskal Herria, mutirão en Brasil, fa'zaa en países árabes, tequio en México, ubuntu en Sudáfrica, Allmende en Alemania... **Relatos lumbung** está escrito por una diversidad de voces desde estas diferentes cosmologías de lo común. Cada relato nos lleva de un territorio a otro. Es un proyecto realizado en el marco del evento artístico internacional documenta fifteen que propicia la colaboración entre 8 editoriales internacionales independientes.*

«Todo libro es un proyecto colectivo y este lo es de forma radical».

Este año viene cargado de nuevas experiencias, y esta es solo una de ellas. Con mucho orgullo y trabajo, podemos decir que **participamos como editoras artísticas de tres de las cuatro publicaciones oficiales de la edición de documenta fifteen 2022**, la cita de arte contemporáneo que se celebra cada 5 años en Kassel, y será en este marco donde nuestra próxima publicación verá la luz, *Relatos lumbung*, llevando al extremo la noción colectiva del objeto libro.

Y es que *Relatos lumbung* será un libro colectivo que parte de la noción indonesia de *lumbung*, concepto y práctica que articula esta edición de *documenta* y que ha propuesto *ruangrupa*, colectivo indonesio que comisaría esta edición. *lumbung* define, sobre todo, el trabajo colectivo, realizado en comunidad y vinculado a la gestión compartida y participativa de recursos comunes. Es por esto que **será publicado en distintas ediciones por 8 editoriales independientes de diferentes territorios y en 7 idiomas diferentes** (combinando idiomas hegemónicos con minorizados), **bajo la noción de cooperación y contagio**. El binomio escritura-comunidad debería involucrar tanto la producción como la distribución y este libro interviene y transforma estos modos de hacer creando un producto que nace en y sobre lo común.

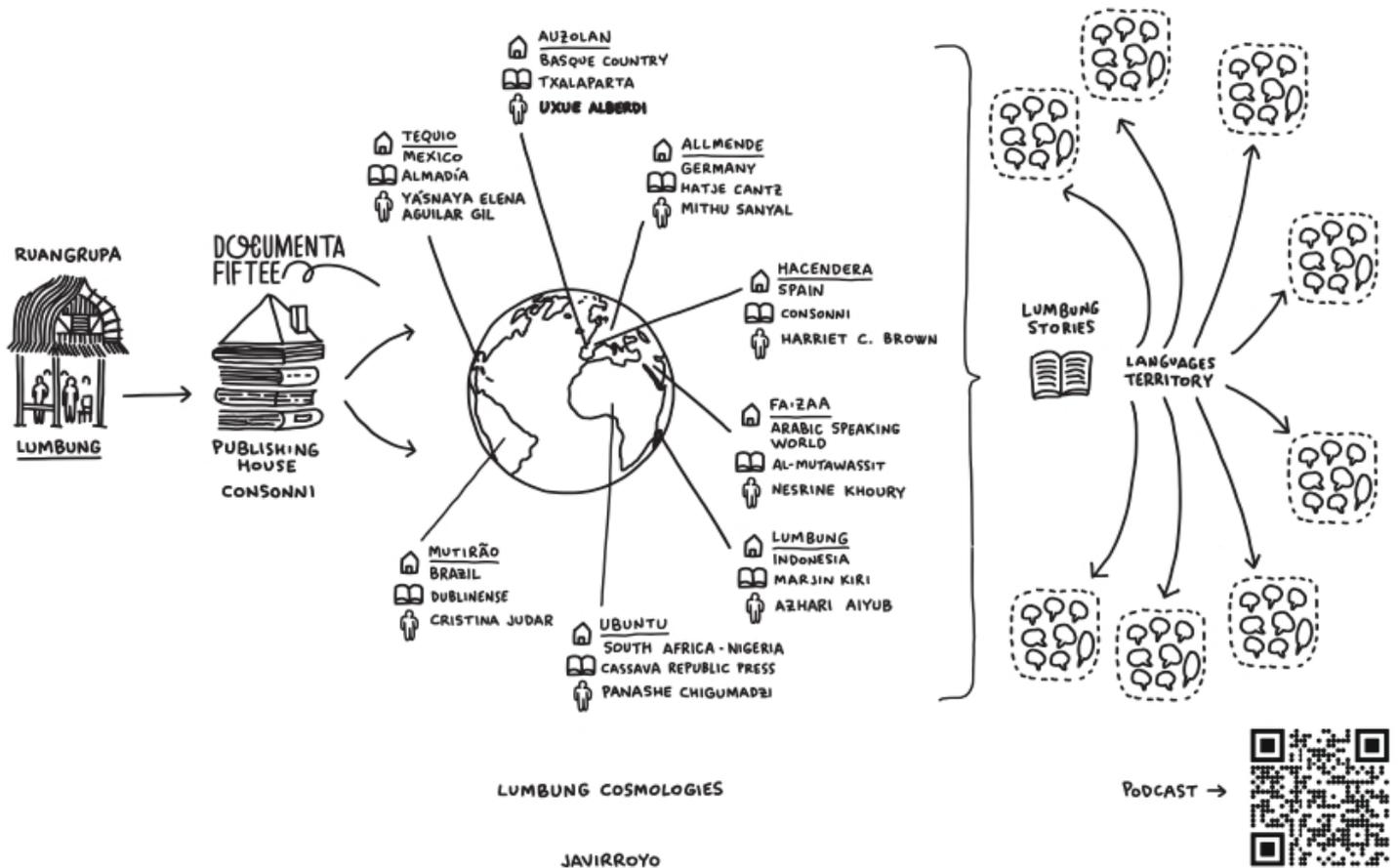
«Desde el ensayo especulativo y el texto experimental hasta el relato intimista que plasma la labor colectiva como algo cotidiano y habitual, pasando por narrativas más situadas. Superando la simplista dicotomía entre realismo y ficción, se utilizan las palabras para producir realidad más que para representarla. Se trata de narrar una historia y ubicarla en el aquí y ahora, desde el que cada cual escribe en medio de una contaminación constante».
(Página 35).

De la necesidad de **narrativas plurales y diversas** para curar las heridas actuales que tienen sus raíces especialmente en el colonialismo, el capitalismo o las estructuras patriarcales, surge esta **antología de historias de ficción sobre las formas y posibilidades de colaborar**. Se rastrean diversos términos ancestrales para denominar la práctica comunitaria: *lumbung* en Indonesia, *auzolan* en Euskal Herria, *mutirão* en Brasil, *fa'zaa* en países árabes, *tequio* en México, *ubuntu* en Sudáfrica o *Allmende* en Alemania, **uniendo así diversidad de voces, cosmologías y prácticas colaborativas**.

Por otro lado la edición estará en manos de harriet c. brown un cuerpo colectivo formado por la diversidad de cuerpos de consonni y de la parte implicada del equipo artístico de documenta fifteen. Es un ser-en-común, un ser literario. harriet c. brown es un cuerpo *lumbung* que edita y escribe el prólogo de esta antología compuesta por textos de Yásnaya Elena Aguilar, Azhari Aiyub, Uxue Alberdi, Panashe Chigumadzi, Cristina Judar, Nesrine Khoury y Mithu Sanyal, llevándonos de un territorio a otro imaginando las posibilidades de la práctica colectiva.

Una lectura que se hace física, palpando los olores y las texturas, donde los personajes nos acompañan y las frases nos sacuden. La cooperación entre chamanes y tigresas ante la explotación capitalista; la coordinación casi instintiva entre adolescentes ávidos de comprender su entorno; bailes, música, ritos atávicos y camaradería para construir identidades; el trabajo común en el campo, en las raíces y en la memoria; un futuro que basa su sociedad en lo colectivo; gritos ante el racismo y la discriminación y empoderamiento generacional, y, por último, un epílogo sobre el resurgimiento de los bienes comunes.

«Las palabras movilizan lo común, la ficción teje las redes».





- **harriet c. brown.** Harriet Brown fue el nombre que la actriz sueca Greta Garbo eligió para abandonar el mundo del cine y recluirse en su apartamento de Nueva York en los años cuarenta del pasado siglo. Además, Harriet Brown ha dado nombre a activistas por los derechos de las mujeres y activistas antirracistas y también a muchas otras activadoras de comienzos a las que rendimos homenaje. Documenta fifteen, ruangrupa y consonni se escriben en minúsculas, así es con harriet c. brown. Usamos este seudónimo como una entidad colectiva formada por la diversidad de cuerpos de consonni y de la parte implicada del equipo artístico de documenta fifteen. Es un ser-en-común, un ser literario. harriet c. brown es un cuerpo lumbung que rescatamos ahora como práctica de comunidad para fabricar presente y convertirlo en un cuerpo textual.

- **Azhari Aiyub** nació en Banda Aceh (1981). Fue galardonado con el primer premio concedido por el Ministerio de Educación y Cultura de Indonesia en un concurso de escritura de relatos en 2003, y en 2005 recibió el Poets of All Nations' Free Word Award. En 2007 le concedieron una beca del International Institute for Asian Studies (IIAS) para estudiar en Ámsterdam y Leiden. En 2015, Azhari fue seleccionado para una residencia de escritores en México, durante la cual creó su cuaderno de viajes *Tembok, Polanco, dan Alien: Suatu Petualangan Kecil ke Negeri Meksiko* [Muro, Polanco y extraterrestre: una pequeña aventura en México] (2019). Sus recopilaciones de relatos *Perempuan Pala* [Mujer nuez moscada] y *The Garden of Delights & Other Tales* [El jardín de las delicias y otros cuentos] se han traducido al inglés, al alemán y al francés. Su novela de casi mil páginas, *Kura-kura Berjanggal* [La tortuga barbuda], se alzó con el Premio Literario de Khatulistiwa en 2018.
- **Uxue Alberdi Estibaritz** (Elgoibar, 1984). Escritora y bertsolari. Es autora de relatos, novelas, ensayos, crónica literaria y literatura infantil. Ha recibido el Premio Euskadi de Literatura en dos ocasiones, en la categoría de literatura infantil y juvenil por *Besarkada* y en la de ensayo por *Kontrako eztaerrik* [Reverso] y su novela más reciente, *Jenisjoplin*, fue galardonada con el Premio 111 Akademia y traducida al español y al inglés. En 2022, se ha publicado de la mano de consonni la traducción al español de su crónica literaria *La trastienda*.
- **Cristina Judar** nació en São Paulo, es escritora y periodista, autora de la novela *The women who marched under the sun* (2021), que se traducirá al árabe y al mozambiqueño, y *Oito do sete*, ganadora del Prêmio São Paulo de Literatura de 2018 y finalista del Premio Jabuti de 2018. También es autora de *Roteiros de uma vida curta*, de las novelas gráficas *Lina* y *Vermelho, vivo* y del proyecto artístico *Questions for a live writing*, concebido durante una residencia de arte en la Queen Mary University de Londres. Sus relatos breves se han traducido y publicado en antologías y suplementos literarios en Estados Unidos, Reino Unido y Egipto, y forma parte de la antología *Cuíer. Queer Brazil*, publicada recientemente en EE. UU.
- **Nesrine Khoury** nació en Siria en 1983 y vive en Alicante, España. Publicó su primer libro de poesía, *With a Drag of War*, en 2015 con *Attakwin*, una editorial de Damasco. Al-Mutawassit publicó su novela *Wadi Qandil* en 2017. La han traducido al inglés, español, francés, catalán e italiano.

- **Yásnaya Elena Aguilar Gil** (Ayutla Mixe, 1981) es lingüista, escritora, traductora, activista de derechos lingüísticos e investigadora ayuujk. Es miembro del Colegio Mixe, un colectivo que busca realizar y difundir investigaciones sobre la lengua, historia y cultura mixes. Textos suyos han sido publicados en las antologías *Condolerse* (Sur+, 2015), *El futuro es hoy. Ideas radicales para México* (Biblioteca Nueva, 2018), *Tsunami* (Sexto Piso, 2018) y *Un Nosotrxs sin Estado* (OnA ediciones, 2018), entre otros. En 2020 publicó la antología de ensayos *Ää: manifiestos sobre la diversidad lingüística* (Almadía). Ha colaborado en diversos proyectos sobre divulgación de la diversidad lingüística, desarrollo de contenidos gramaticales para materiales educativos en lenguas indígenas y proyectos de documentación y atención a lenguas en riesgo de desaparición.
- **Panashe Chigumadzi** es ensayista y novelista. Chigumadzi es autora de *These Bones Will Rise Again* (2018), finalista de la edición de 2019 del Premio de No Ficción Alan Paton. Su novela de debut, *Sweet Medicine*, se alzó con el Premio Literario K. Sello Duiker en 2016. Chigumadzi fue editora fundadora de *Vanguard Magazine*, una plataforma para dar voz a mujeres negras en la Sudáfrica posterior al *apartheid*.
- La Dra. **Mithu Sanyal** es escritora, crítica cultural y periodista. Es autora de *Vulva* (Wagenbach), una historia cultural de los genitales femeninos y *Vergewaltigung* (Nautilus), trabajo de corte similar sobre la violación. Su primera novela, *Identitti* (Hanser), obtuvo el Premio Ernst Bloch y el Premio Literario de la Región del Ruhr, además de ser finalista del Premio del Libro Alemán.

TRADUCCIONES

Traducción del texto de Azhari Aiyub, a partir de la traducción previa del indonesio al inglés de Mikael Johani, **Gemma Deza Guil**. Traducción del texto de Uxue Alberdi, del euskera al español, **Miren Agur Meabe**. Traducción del texto de Cristina Judar, del portugués al español, **Inmaculada C. Pérez Parra**. Traducción del texto de Nesrine Khoury, del árabe al español, **Salvador Peña Martín**. Traducción del texto de Panashe Chigumadzi, del inglés al español, **Laura Emilia Pacheco**. Y Traducción del texto de Mithu Sanyal, del alemán al español, **Claudia Cabrera**.

IMAGEN DE CUBIERTA

Javirroyo es artista e ilustrador. Colabora como ilustrador en diferentes medios. Ha dibujado varios libros sobre creatividad y feminismo. Sus últimos libros son *Life is Sho*, *Homo Machus* y *Laborachismo*. Premio Graffica 2020. En 2021 lanzó su primera colección de NFTs, *Talking Heads*, conectando el arte y lo social. Embajador español de Positively Men de la UNESCO.

OTRAS EDICIONES

Dublinense de Brasil en portugués, **Marjin Kiri** de Indonesia en indonesio, **Txalaparta** en euskera en Euskal Herria, **consonni** y **Almadía** en español, la primera en España y la segunda en México, **Hatje Cantz** de Alemania en alemán, **Al-Mutawassit** en países árabes en árabe, **Cassave Republic Press** en Nigeria en inglés.



1 book | 8 editions | 7 languages

LO QUE DICEN SOBRE LA OBRA

«Este libro es una celebración de lo colectivo frente a lo individual, de la creatividad que crece no sobre lo que nos distingue de los demás sino sobre aquello que nos une».

—José Ovejero

«*lumbung* es una palabra indonesia que parte de arquitecturas tradicionales y prácticas comunitarias, sobre el almacenamiento y la distribución del arroz, para interpelarnos en pleno siglo XXI. ¿Qué significa ser generoso, inclusivo o interespecies hoy en día? ¿Cómo podemos imaginar formas alternativas de creación colectiva y de debate intelectual? ¿Cómo es posible impulsar relatos realmente globales y transversales, que no se correspondan con los de la globalización económica o la división entre el Norte y el Sur? Como parte de la 15a edición de *documenta*, este libro desafiante ensaya respuestas a estas preguntas, convocando a voces de distintos continentes para que traduzcan el concepto de *lumbung* a sus propias realidades. Así, tejen conjuntamente una arqueología cultural que es al mismo tiempo un posible manual de instrucciones para la utopía».

—Jorge Carrión

PVP: 17,00€

Para más información:

Belén García

prensa@consonni.org

+34 684 320 497